

༄༅། །གོ་སར་གསོལ་བསྐྱུས་དམག་འབྲུགས་ཀུན་ནི་ཕན་བདེའི་དཔལ་གཏེར་ཞེས་བྱ་བ་ནི། །

Una breve ofrenda a los protectores de Guésar, la pacificación de todos los conflictos armados llamada “El glorioso tesoro del beneficio y la felicidad”

Una breve ofrenda a los protectores de Guésar, la pacificación de todos los conflictos armados llamada
“El glorioso tesoro del beneficio y la felicidad”

༄༅། །གོ་སར་གསོལ་བསྐྱུས་དམག་འབྲུགས་ཀུན་ཞི་ཕན་བདེའི་དཔལ་གཏེར་ཞེས་བྱ་བ་ནི། །གསེར་སྐྱེམས་ རྩི་ཡི་ཁྲི་ །གིས་སྐྱུངས་ལ། །ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། །གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས། །ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

Purificar el serkyem con **RAM YAM KAM** *y bendecirlo con* **OM AH HUNG** *A continuación, recitar:* **HUNG HUNG HUNG**

རིགས་གསུམ་པར་བྱ་བའི་སྐྱུར་བཞེངས་པ། །སྒྲིགས་མའི་གདུལ་དཀའ་མ་ལུས་འདུལ་བའི་དཔལ། །བདུད་འདུལ་གོ་སར་ནོར་བུ་དབྱེ་འདུལ་ཅུལ། །

RIG SUM PE MA DRAG PÖ KUR ZHENG PA ÑIG ME DÜL KA MA LÜ DÜL WE PAL DÜ DÜL GUE SAR NOR BU DRAN DÜL TSAL

Manifestación airada de Pema, encarnación de las tres familias; el glorioso que, en estos tiempos degenerados, subyuga a todos los que son difíciles de domar sin excepción; Subyugador de maras Guésar Norbu Drandul Tsal

དཔའ་རྩལ་ལུ་རུ་བཀའ་སྲོད་ཕོ་ཉའི་དཔུང་། །དབྱེ་སྒྲེལ་མའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །འདིར་གཤེགས་གསེར་སྐྱེམས་བདུད་རྩིའི་ལུང་མཚོད་འབུལ། །

PA TÜL P’U NU KA DÖ P’O ÑE PUNG DRA LA WER ME K’OR DANG CHE PA NAM DIR SHEG SER KYEM DÜ TSI P’Ü CH’Ö BÜL

junto con tus huestes de hermanos guerreros y bienmandados mensajeros, y tu séquito de dralas y wermas, jacudid a este lugar! Os ofrecemos la primera libación de néctar en el serkyem.

ད་ལྟ་སླིགས་མ་ལྟ་བཤོའི་དུས་འདི་རུ། །ཉོན་མོངས་དུག་ལླའི་སློབས་ལྷགས་མེ་ལྟར་འབར། །སྐྱེ་འགྲོའི་ཤེས་རྒྱུད་བདུད་དང་འགོང་པོས་བརྒྱམས། །

TA TA ÑIG MA NGA DÖ DÜ DI RU ÑÖN MONG DUG NGE TOB SHUG ME TAR BAR KYE DRÖ SHE GYÜ DÜ DANG GONG PÖ LAM

En estos tiempos en que las cinco degeneraciones están en su apogeo; la fuerza de los cinco venenos, las emociones aflictivas, flamea como el fuego; los demonios y los espíritus gong-po pervierten las mentes de los seres;

དམག་ཇག་ནད་མཚོན་འཕྲུལ་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །རྩལ་ཕྱན་མཚོན་གྱིས་འགྲོ་ལ་འཚོ་བ་དང་། །རྒྱལ་ཁམས་སྤྱུག་བསྐྲུལ་འཛིགས་པས་མནར་བ་ལ། །

MAG DJAG NE TS'ÖN T'RÜL GYI K'OR LO KOR DÜL T'REN TS'ÖN GYI DRO LA TS'E WA DANG GYAL K'AM DUG NGAL DJIG PE NAR WA LA

los ejércitos, bandidos, maquinaria bélica y armas nucleares hieren a los seres, y los países están afligidos por el miedo al sufrimiento;

སྤྱགས་དམ་མ་གཡེལ་གེ་སར་དགྲ་ལླའི་རྒྱལ། །འཁོར་དང་བཅས་པ་དྲག་པོའི་སྐྱུར་བཞེངས་ནས། །སྤྱུལ་པ་ཡང་སྤྱུལ་སྐྱང་སྲིད་འཛིག་རྟེན་ཁེངས། །

T'UG DAM MA YEL GUE SAR DRA LE GYAL K'OR DANG CHE PA DRAG PÖ KUR ZHENG NE TRÜL PA YANG TRÜL NANG SI DJIG TEN K'ENG

por favor, Guésar, Rey de los Dralas cuyos votos de Corazón no flaquean, que, junto con tu séquito, os manifestáis en forma airada y llenáis el mundo fenoménico con vuestras emanaciones y las emanaciones de éstas. Proteged a vuestros hijos devotos sin dilación.

དད་ལྡན་བུ་ལ་སྤྱང་སྐྱོབ་གཡེལ་མེད་མཛོད། །རྒྱལ་ཁམས་འདིས་མཚོན་འཇམ་གླིང་བྱོན་ཀུན་ཏུ། །དམག་འབྲུགས་མཚོན་ཆའི་གཡུལ་ངོ་གཤོམ་པ་རྣོག། །

DE DEN PU LA SUNG KYOB YEL ME DZÖ GYAL K'AM DI TS'ÖN DZAM LING K'YÖN KÜN TU MAG T'RUG TS'ÖN CH'E YÜL NGO SHOM PA DOG
Tanto en el mundo entero como en este país, repeled los ataques de las armas en los conflictos bélicos. Elimina todas las circunstancias adversas

ནད་དང་རིམས་ཡམས་སྐྱོབ་བྱུང་འཇིགས་པ་སོགས། །ཕྱ་བདོ་རྒྱུད་པའི་རྒྱུན་ངན་ཀུན་སོལ་ལ། །འཇམ་གླིང་འགྲོ་རྣམས་ཕན་བདེའི་དཔལ་ལ་སྐྱོད། །

NE DANG RIM YAM LO BUR DJIG PA SOG NGA DO GÜ PE KYEN NGEN KÜN SÖL LA DZAM LING DRO NAM P'EN DE PAL LA CHÖ
que propician la decadencia de las cinco degeneraciones tales como el miedo a las enfermedades y epidemias sobrevenidas. Propiciad que los seres sintientes del mundo disfruten la gloria del bienestar y la felicidad;

བར་ཆད་བདུད་སྡེའི་གཡུལ་ལས་རབ་རྒྱལ་ནས། །སྤྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྤྱིན་ལས་མཛོད། །

PAR CHE DÜ DE YÜL LE RAB GYAL NE CH'OG LE NAM PAR GYAL WE T'RIN LE DZÖ
otorgadnos la victoria total sobre las hordas de demonios y obstáculos, y realizad las Actividades que logran la victoria por doquier.

ཅེས་པའང་གྱི་ལོ་ ༡༠༠༡ བོད་བླ་གསུ་སྐྱུལ་ལོར་ཨ་རི་ནི་ཏུ་ཡོག་གོང་ཁྱིམ་གྱི་འཛམ་གླིང་ཚོང་འབྲེལ་ལྷེ་གནས་ཁང་གཏོར་བཙོམ་གྱིས་རྒྱུན་པས་མི་རྣམས་འཛིགས་སྐྱོང་ངང་སྲོད་དགོས་བྱུང་སྐབས། ཀ་ལི་པོར་ནི་ཡ་ནས་སླ་མ་
 ལིས་སའམ་གཞན་པན་དང་སན་སྐྱ་བྱུང་ནས་འདི་བཞིན་འབྲི་དགོས་པའི་བསྐྱུལ་མ་བྱུང་བ་ལྟར། དུས་ངན་སླིགས་མའི་རང་རྟགས་མངོན་དུ་བཟོལ་ནས་སྐྱེ་འགྲོའི་ཤེས་རྒྱུད་བདུད་དང་འགོང་པོས་བརྒྱམས་ཤིང་། ཉོན་མོངས་དུག་
 ལྷའི་སློབས་ལུགས་མེ་ལྟར་འབར་བས་དམག་ཇག་ནད་མཚོན་གཡུལ་འབྲུགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ན། མྱོ་བྱུར་གྱི་འཛིགས་པ་ཐ་དག་ཞི་ཞིང་འཛམ་གླིང་ཞི་བདེ་ཡོང་བའི་ཆེད་དུ་ཁོ་བོ་རྣམ་མཁའ་ཇི་མེད་རབ་འབྱམས་པས་ལྷག་
 བསམ་དག་པས་གྲིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །།

En 2001, año tibetano de la serpiente de hierro, durante los ataques a las torres gemelas de Nueva York en Estados Unidos, cuando se vivieron momentos de terror, dos personas de California, Lama Lisa, también llamada Zhenphen, y Sandra me instaron a escribir esta ofrenda a protectores. Así, cuando las señales de los malos tiempos degenerados se vuelven claramente visibles; los demonios y los espíritus gong-po pervierten las mentes de los seres; los cinco venenos, las emociones aflictivas, flamean como el fuego; los ejércitos, bandidos, enfermedades, armas y conflictos armados acechan, para apaciguar estos miedos sobrevenidos y para que el mundo viva en paz, yo, Namkha Drime Rabjam, he escrito esto con una intención pura. Que la virtud y la excelencia se incrementen.



Ripa International Translation Committee

www.ripa-international.com
texts@ripa-international.com